

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ АГРАРНИХ НАУК УКРАЇНИ
ІНСТИТУТ БІОЛОГІЇ ТВАРИН**

ЗАТВЕРДЖУЮ

**Директор Інституту
біології тварин НААН**



Салига Ю.Т.

лютого 2025 р.

Силабус навчальної дисципліни

НАУКОВА ІНОЗЕМНА МОВА

з підготовки доктора філософії

галузі знань Е Природничі науки, математика та статистика

за спеціальністю Е1 Біологія та біохімія

третього (освітньо-наукового) рівня вищої освіти для здобувачів

Схвалено рішенням вченої ради
Інституту біології тварин НААН

від « 17 » *лютого* 2025 р.

(Протокол № 2)

Львів 2025 р.

Профіль дисципліни	
Назва навчальної дисципліни	НАУКОВА ІНОЗЕМНА МОВА
Освітня програма	Біологія та біохімія
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Е Природничі науки, математика та статистика Е1 Біологія та біохімія
Статус дисципліни	Обов'язкова навчальна дисципліна спеціальної (фахової) підготовки
Обсяг дисципліни	6 кредитів за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS / 180 год.
Семестровий контроль	Екзамен
Час і місце проведення навчальної дисципліни	1-й і 2-й рік навчання, 1-й, 2-й, 3-й, 4-й семестр, мала актові зала ІБТ НААН, вул.
Адреса викладання курсу	В. Стуса, 38,79034, м. Львів
Мова викладання	українська
Консультації з навчальної дисципліни	Консультації в межах передбачених робочою програмою курсу Онлайн консультація через Zoom, Viber щовівторка та щочетверга, 14:00-16.00 год.
Загальна інформація про керівника курсу /викладачів	Вітер Юлія Василівна, викладач (англійська мова) e-mail: yuliyadyakunchak@gmail.com Зверюк Руслан Єрославович, ст. викладач (німецька мова) e-mail: ruslan.zv10@gmail.com Дмитрик Тарас Миронович, ст. викладач (французька мова) e-mail: tarasdmtryk@hotmail.com
Відповідальний науковий підрозділ	Лабораторія інтелектуальної власності та аналітичних досліджень Кафедра української та іноземних мов імені Якіма Яреми Львівського національного університету ветеринарної медицини та біотехнології імені С.З. Гжицького

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Курс розроблено з метою оволодіння аспірантами навичок використання та спілкування іноземною мовою. Курс передбачає формування навичок письма, зокрема академічного, спілкування з використанням професійної лексики та відповідних граматичних категорій, читання та розуміння фахової літератури. Окрім цього у курсі сфокусовано увагу на вдосконаленні чотирьох аспектів мовленнєвої діяльності: читання, письмо, слухання та говоріння. Курс сформований таким чином, щоб забезпечити максимальне вивчення аспірантами фахової лексики та граматики, а також моделювання ситуацій з їх практичного використання.

Мета навчальної дисципліни – опанування такого рівня знань, навичок та вмінь, який забезпечуватиме необхідну для фахівця комунікативну спроможність в сферах професійного та ситуативного спілкування в усній та письмовій формах.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є вивчення навчальної дисципліни є сучасні підручники, методики та ресурси з вивчення іноземної мови; правила написання анотацій, наукових статей, електронних листів іноземною мовою; ведення комунікації з використанням професійних термінів та відповідних граматичних зворотів.

Програмні компетентності, які будуть сформовані після вивчення навчальної дисципліни:

Інтегральна компетентність (ІК)

Здатність продукувати нові ідеї, розв'язувати комплексні проблеми дослідницько-інноваційної та професійної діяльності у сфері біології та біохімії, застосовувати методологію наукової та педагогічної діяльності, а також проводити власне наукове дослідження, результати якого мають наукову новизну, теоретичне та практичне значення.

Загальні компетентності

ЗК 1. Знання і розуміння предметної області та професійної діяльності.

ЗК 2. Здатність до формування системного наукового світогляду, вдосконалення власного інтелектуального та загальнокультурного рівня.

ЗК 3. Вміння працювати автономно.

ЗК 5. Здатність до пошуку, синтезу та критичного аналізу інформації з різних джерел, у т.ч. результатів власних досліджень.

ЗК 6. Здатність до презентації результатів власного наукового дослідження та спілкування у науковому і професійному середовищах державною та іноземною мовами.

Спеціальні (фахові) компетентності

СК 1. Компетентність у володінні інформацією щодо сучасного стану і тенденцій розвитку світової і вітчизняної біологічної науки.

СК 2. Здатність до критичного аналізу різних інформаційних джерел, авторських методик, концепцій сучасної біології та біохімії, формування альтернативних стратегій, моделей, спрямованих на вирішення поставлених завдань відповідно до конкретних цілей наукового дослідження.

СК 4. Здатність ініціювати і розробляти інноваційні проекти, відшукувати шляхи і можливості реалізації наукових ідей у прибуткових проектах та стартапах.

СК 5. Здатність формувати новизну та актуальність науково-дослідної роботи, здійснювати комплексні оригінальні дослідження, досягати наукових результатів, які створюють нові знання у біології та дотичних до неї міждисциплінарних напрямках і будуть визнані на національному та міжнародному рівнях.

СК 6. Здатність вести наукову дискусію, усно і письмово презентувати та обговорювати результати наукових досліджень та/або інноваційних розробок українською та іноземною мовами, повного розуміння іншомовних наукових текстів за напрямом досліджень.

Програмні результати навчання, які будуть сформовані після вивчення навчальної дисципліни:

ПРН 3. Знання та розуміння іноземної мови, здатність презентувати результати наукових досліджень, кваліфіковано відображати результати досліджень у провідних міжнародних наукових виданнях.

ПРН 5. Вміння вільно застосовувати державну та іноземну мову у науково-педагогічній роботі, інноваційній діяльності, в практиці спілкування в іншомовному науковому і професійному середовищах.

ПРН 7. Вміння презентувати та обговорювати результати досліджень, брати участь у наукових дискусіях з науково-професійною спільнотою, колегами, вміти донести та відстояти свою власну позицію на конференціях, семінарах та форумах державною та іноземною мовами.

ПРН 10. Вміння працювати з сучасними бібліографічними і реферативними базами даних, наукометричними платформами, готувати публікації, складати заявки на винаходи і відкриття, розробляти методичні та нормативні документи, технічну документацію.

2.Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з іноземної мови, латинської мови та загального мовознавства.

Організація дисципліни

3. Програма навчальної дисципліни

Кредити ЄКТС	Кількість годин				
	Загальна кількість годин	Лекції	Практичні заняття	Лабораторні заняття	Самостійна робота
6	180	10	50	-	120

Формат дисципліни

Очний у поєднанні елементів електронного навчання через систему Zoom.

4. Зміст навчальної дисципліни (англійська мова)

Назви розділів	Кількість годин				
	денна форма				
	усього	у тому числі			
		л	пр.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6
Розділ 1. Біологічна термінологія. Особливості перекладу технічних текстів					
Тема 1. Частина мови (іменник, дієслово, прикметник, прислівник). Термінологія. Переклад термінів.	18	1	5	–	12
Тема 2. Тексти по спеціальності. Усний, письмовий переклад. Словотворення (префікси, суфікси, складні іменники складні прикметники).	18	1	5		12
Разом за розділом 1	36	2	10		24
Розділ 2. Еквіваленти, аналоги та переклад спеціальної лексики. Граматичні та лексичні структури					
Тема 1. Написання наукових анотацій. Система часів англійської мови.	18	2	5		12
Тема 2. Тексти за спеціальністю. Форми інфінітиву/герундія. Способи використання і перекладу.	18	1	5		12
Разом за розділом 2	36	3	10		24
Розділ 3. Фразоутворення, словосполучення, прийменники. Основні розбіжності у граматичній будові іноземних та української мов.					
Тема 1. Огляд наукових статей. Пасивний стан. Способи перекладу.	18	1	5	–	12
Тема 2. Лексика за спеціальністю. Модальні дієслова та їхні еквіваленти.	18	1	5		12
Тема 3. Написання іноземною мовою звіту про наукове дослідження.	24	1	6		16
Разом за розділом 3	60	3	16		40
Розділ 4. Переклад термінів. Презентації наукових досліджень					
Тема 1. Лексика для ведення конференцій.	24	1	7	–	16
Тема 2. Проведення презентацій.	24	1	7		16
Разом за розділом 4	48	2	14		32
Усього годин	180	10	50	–	120

Теми практичних занять

№ з/п	Найменування тем практичних занять та їх короткий зміст	Кількість годин
Розділ 1. Ветеринарна термінологія. Особливості перекладу технічних текстів		
1.	Special text for Translation. Special terms. English language words (nouns, verbs, adjectives, adverbs, prepositions, articles). Basic information patterns.	5
2.	Oral and written translation. Professional topics Reading and comprehension tasks. Word formation (prefixes, suffixes, compound nouns, compound adjectives)	5
Розділ 2. Еквіваленти, аналоги та переклад спеціальної лексики. Граматичні та лексичні структури		
3.	Writing scientific abstract Grammar review: System of Tenses	5
4.	Reading and comprehension tasks Special texts for Translation Grammar review: Infinitive and –ing form	5
Розділ 3. Фразоутворення, словосполучення, прийменники. Основні розбіжності у граматичній будові англійської та української мов.		
5.	Rendering of the passage Grammar review: Passive Voice. Ways of translation. Useful expression for discussion.	5
6.	Texts for oral and written Translation. Special Vocabulary. Grammar review: Modal Verbs and their equivalents. Collocations/Expressions with way	5
7.	Special texts for Translation How to write a Clear Research Report Grammar review: Expressing Conditions	5
Розділ 4. Переклад термінів. Презентації наукових досліджень		
8.	Conference Vocabulary. Prepositional phrases, linking phrases Giving a presentation	5
9.	Texts for Translation Writing scientific abstracts Grammar review: Inversions/possessives	5
10.	Survey report Abbreviations and abbreviated words Special Vocabulary	5
Усього годин		50
Підготовка та перевірка реферату, анотації, статті, тез доповідей та іншої документації до здачі кандидатського іспиту		

Самостійна робота

№ п/п	Назва теми	К-сть годин
1.	System of Tenses. Reported Speech. Технічний переклад.	8
2.	Formal and informal English Topic: Jobs and responsibilities Технічний переклад.	8
3.	Connecting and linking: similarities, differences, comparison, exceptions Технічний переклад.	8
4.	Numbers, distance, size and dimension Технічний переклад.	8
5.	Translation of Passive Construction in special texts Технічний переклад.	8
6.	Giving and asking for opinions Технічний переклад.	8
7.	Email, email expressions Технічний переклад.	8
8.	CVs, job applications Технічний переклад.	8
9.	Types of presentation, visual aids Технічний переклад.	8
10	Useful language for reports and articles Технічний переклад.	8
11	Prepositional phrases, linking phrases Phrasal verbs. Collocations	8
12	Research presentation	32
Разом:		120

5. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література (англійська мова)

1. Stuart Redman. English Vocabulary in Use. Second Edition. Cambridge University. Intermediate, 2006. 263 p.
2. Destination B1 Grammar and Vocabulary. Malcolm Mann, Steve Taylore- Knowles. Macmillan Publishers Limited 2008.
3. Зорунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Київ: ВШ, 1986, 2000.
4. Olga M. Ilchenko English for Science & Technology. Plus TOEFL Tips. Kiyv, 1996.
5. Olga M. Ilchenko. The language of science. К.: «Наукова думка», 2009.
6. J. Dooley, V. Evans. Grammarway 4. Express Publishing. Berkshire. 2006. 224 p.
7. Virginia Evans. Round up 5. Longman. Harlow. 2006. 211 p.

Додаткова література

- 1) Penny Ur. Grammar Practice Activities. Cambridge University Press. Cambridge. 2006. 148 p.
- 2) Raymond Murphy. English Grammar in Use. Cambridge University Press. Cambridge. 2004. 393 p.
- 3) Stephen Bailey. Academic writing. A handbook for international Students. Taylor and Francis ltd. London. 2018. 314p.

Інформаційні ресурси

Coursera

Courses:

<https://www.coursera.org/specializations/improve-english>
<https://www.coursera.org/specializations/academic-english>
<https://www.coursera.org/specializations/intermediate-grammar>
<https://www.coursera.org/learn/glasscock>
<https://www.coursera.org/specializations/speaklistenenglish>
<https://www.coursera.org/specializations/academic-english>

Prometheus Courses: https://courses.prometheus.org.ua/courses/course-v1:Prometheus+ENG_A2+2020_T2/about
https://courses.prometheus.org.ua/courses/course-v1:AH+Eng_CD101+2020_T1/about
https://courses.prometheus.org.ua/courses/course-v1:AH+Eng_M101+2020_T1/about
https://courses.prometheus.org.ua/courses/course-v1:AH+ENG_STEM101+2020_T1/about
https://courses.prometheus.org.ua/courses/course-v1:CZ+CTFT101+2017_T3/about
https://courses.prometheus.org.ua/courses/course-v1:Prometheus+ADMISSION101+2018_T2/about

Youtube videos: <https://www.youtube.com/watch?v=9J8eNNPJvuM>
<https://www.youtube.com/watch?v=vtIzMaLkCaM>
<https://www.youtube.com/watch?v=lNeHfQBSebY>
<https://www.youtube.com/watch?v=iRxhDK-9nCQ>
<https://www.youtube.com/watch?v=BNL7qK09r7I>
<https://www.youtube.com/watch?v=1SkEzs7Meu0>
<https://www.youtube.com/watch?v=9J8eNNPJvuM>
<https://www.youtube.com/watch?v=LEi8Cs2z0Q4>

Формат дисципліни

Очний у поєднанні елементів електронного навчання через систему Zoom.

4.1. Зміст навчальної дисципліни (німецька мова)

Назви розділів	Кількість годин				
	денна форма				
	усього	у тому числі			
		л	пр.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6
Розділ 1.					
Фахова термінологія. Особливості перекладу фахових текстів					
Тема 1. Термінологія. Переклад термінів. Частини мови (іменник, дієслово, прикметник, прислівник).	18	1	5	–	12
Тема 2. Тексти за спеціальністю. Усний, письмовий переклад. Словотворення (префікси, суфікси, складні іменники, складні прикметники).	18	1	5		12
Разом за розділом 1	36	2	10		24
Розділ 2.					
Наукові конференції. Граматичні та лексичні структури					
Тема 1. Міжнародні академічні конференції. Види академічних та професійних заходів. Оголошення про конференцію. Граматичні категорії дієслова: час, стан, спосіб.	18	2	5		12
Тема 2. Заявка на участь у науковій конференції. Підготовка до виступу. Виступ на конференції. Диспут. Інфінітивні групи. Інфінітивні звороти. Модальні конструкції haben ...zu + інфінітив і sein ...zu + інфінітив . Інфінітивні конструкції um ...zu + інфінітив , statt ...zu + інфінітив і ohne ...zu + інфінітив .	18	1	5		12
Разом за розділом 2	36	3	10		24
Розділ 3.					
Навчання, викладання і наукова робота в закладах вищої освіти.					
Тема 1. Вебінари та електронна комунікація. Викладання та наукова робота в університеті. Ступені порівняння прислівників. Займенникові прислівники.	18	1	5	–	12

Тема 2. Академічні публікації. Структурування наукових статей. Дієприкметники: Partizip I і Partizip II. Утворення і функції. Поширене означення	18	1	5		12
Тема 3. Написання німецькою мовою звіту про наукове дослідження. Партиципiальні звороти.	24	1	6		16
Разом за розділом 3	60	3	16		40
Розділ 4. Міжнародна співпраця. Презентації наукових досліджень. Складні речення.					
Тема 1. Міжнародна співпраця. Складне речення: складносурядне та складнопірядне речення.	24	1	7	–	16
Тема 2. Проведення презентацій. Складнопірядні речення. Типи складнопірядних речень.	24	1	7		16
Разом за розділом 4	48	2	14		32
Усього годин	180	10	50	–	120

Теми практичних занять

№ з/п	Найменування тем практичних занять та їх короткий зміст	Кількість годин
Розділ 1. Фахова термінологія. Особливості перекладу фахових текстів		
1.	<i>Veterinärmedizinische Terminologie.</i> <i>Orientierung am Tierkörper.</i> <i>Häufige Termini in der Anatomie.</i> Kleines Wörterbuch der Osteologie. Grammatik: Satzglieder: Substantiv, Verb, Adjektiv, Adverb.	5
2.	Zelle. Nährstoffe. Krankheiten der Haustiere. Grammatik: Wortbildung: Präfixe, Suffixe, Zusammensetzungen.	5
Розділ 2. Наукові конференції. Граматичні та лексичні структури		

3.	Wissenschaftliche Konferenzen. Arten von wissenschaftlichen und professionellen Vorhaben. Bekanntmachung über Konferenz. Grammatik: Zeitformen der Verben. Genus. Modus.	5
4.	Anmeldung bei einer wissenschaftlichen Konferenz. Verfassung des Vortrags. Konferenzvortrag. Disput Grammatik: Infinitiv. Infinitivgruppen. Infinitivkonstruktionen: „haben ...zu + Infinitiv“ und „sein ...zu + Infinitiv“; „um ...zu + Infinitiv“, „statt ...zu + Infinitiv“ und „ohne ...zu + Infinitiv“.	5
Розділ 3. Навчання, викладання і наукова робота в закладах вищої освіти. Складні речення.		
5.	Webinare und E-Kommunikation. Lehre und wissenschaftliche Tätigkeit an der Universität. Grammatik: Steigerungsstufen der Adverbien. Pronominaladverbien.	5
6.	Akademische Publikationen. Fachtextstruktur. Grammatik: Partizip I i Partizip II. Das erweiterte Attribut.	5
7.	Ausstellung eines Forschungsberichtes. Grammatik: Partizipialkonstruktionen.	6
Розділ 4. Міжнародна співпраця. Презентації наукових досліджень. Складні речення.		
8.	Internationale Kooperation. Grammatik: Zusammengesetzter Satz. Satzreihe. Satzgefüge.	7
9.	Vorführung als Präsentation. Grammatik: Satzgefüge. Arten von Nebensätzen.	7
Усього годин		50

Самостійна робота

№ п/п	Назва теми	К-сть годин
1.	Was ist ein wissenschaftlicher Text?	8
2.	Wie entsteht ein wissenschaftlicher Text?	8

3.	Zusammenfassung, Rückblick, Konferenz Abstract, Forschungsbericht, Grant Vorschlag usw.	8
4.	Wissenschaftliches Lexikon. Literaturauswahl.	8
5.	Forschung in Hochschulen.	8
6.	Wo Forschung auf Praxis trifft.	8
7.	Spielend forschen.	12
8.	Forscher aus dem Ausland.	14
9.	Wissenschaft im Web.	14
10	Abstracts der Tagung.	16
11	Wissenschaftliche Präsentationen.	16
Разом:		120

5.1. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література (німецька мова)

1. Віталіш Л. П. Граматика німецької мови. Збірник вправ. Частина перша. – Львів: Паїс, 2008.

2. Германн Б., Дудка М., Ріхтер Ф. Deutsch für Landwirte. Німецька для аграріїв./ Навчальний посібник. – Тернопіль, 2004.

3. Євгененко Д.А., Білоус О.М. Практична граматики німецької мови. Навчальний посібник для студентів та учнів. Комунікативні вправи та завдання. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2002.

4. Clamer F., Heilmann E. G., Röller H. Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Regeln, Listen, Übungen. – Bonn : Verlag Liebaug Dartmann, 2002. 160 S.

5. Curriculum Vitae (CV): Definition, Aufbau, Umfang, Besonderheiten <https://karrierebibel.de/curriculum-vitae/>

6. Dreyer H., Schmitt R. Lehr - und Übungsbuch der deutschen Grammatik (Neubearbeitung) Hueber, 2009. 391 S. ISBN 978-3-19-307255-9. <https://ru.scribd.com/doc/250046051/Dreyer-Schmitt-Ubungsbuch-pdf>

7. Eco, Umberto. Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt. (9. Aufl.) Heidelberg, 2002.

8. Esselborn-Krumbiegel, Helga. Richtig wissenschaftlich schreiben. Schöningh UTB, 2013.

9. Gisela Zifonun, Ludger Hoffmann and Bruno Strecker Grammatik der deutschen Sprache Series: Schriften des Instituts für Deutsche Sprache, 1997 <https://pub.ids-mannheim.de/laufend/schriften/sids07.html?id=sids07>

10. Pospiech, Ulrike Wie schreibt man wissenschaftliche Arbeiten? (Duden-Ratgeber) Mannheim: Bibliographisches Institut, 2012.

11. Reimann, Monika, Grundstufen Grammatik für Deutsch als Fremdsprache. – Max Hueber Verlag, 2004. 237 S.

12. Themen neu 3. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch von Hartmut Aufderstraße, Werner Bönzli, Walter Lohfert. – Max Hueber Verlag, 2016. 160 S.

13. Werder, Lutz. Einführung in das wissenschaftliche Lesen. Berlin, 2002.

14. Wissenschaftliches Schreiben für Studenten (Autor: Dr. Volker Hummel,

Germanist und Literaturwissenschaftler) <https://studilektor.de/tipps/abschlussarbeiten-faq/wissenschaftliches-schreiben.html>

15. Матеріали преси німецькомовних країн.
16. Література за фахом аспіранта.

Додаткова література

1. Мюллер В. Великий німецько-український словник – близько 170 000 слів та словосполучень – 2-ге вид., випр. та доп. – К.: Чумацький шлях, 2007.
2. Падура М.Ф. Граматика німецької наукової літератури. – Львів, 2001.
3. Хоміцький О.В. Німецько-український зооветеринарний словник. – Львів: Вид. агенція освітньої літератури ім. Лотоцьких, 1998.
4. Wissenschaftliches Schreiben für Studenten
<https://www.mentorium.de/wissenschaftliches-schreiben/>
5. Deutsche Grammatik DOI: 10.17877/DE290R-10127 Jan 2008 DOI: 10.17877/DE290R-10127
https://www.researchgate.net/publication/306493138_Deutsche_Grammatik

Інформаційні ресурси

1. <https://studium.utb.de/wissenschaftlich-schreiben/>
2. <https://www.mentorium.de/wissenschaftliches-schreiben/>
3. https://www.studis-online.de/Studieren/Wissenschaftliche_Texte/
4. <https://auratikum.de/blog/wissenschaftlich-schreiben-lernen-so-gehts/>
5. <https://www.scribbr.de/category/wissenschaftliches-schreiben/>
6. https://www.researchgate.net/publication/304747960_Forscher-LehrkraftePlattform_Grammatik_im_kompetenzorientierten_Fremdsprachenunterricht_Was_und_wie
7. https://www.researchgate.net/publication/339527853_Grammatische_Terminologie_zwischen_Tradition_und_Innovation

Формат дисципліни

Очний у поєднанні елементів електронного навчання через систему Zoom.

4.2. Зміст навчальної дисципліни (французька мова)

Назви розділів	Кількість годин				
	денна форма				
	усього	у тому числі			
		л	пр.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6
Розділ 1.					
Ветеринарна термінологія. Особливості перекладу технічних текстів					
Тема 1. Частина мови (іменник, дієслово, прикметник, прислівник). Термінологія. Переклад термінів.	18	1	5	–	12

Тема 2. Тексти по спеціальності. Усний, письмовий переклад. Словотворення (префікси, суфікси, складні іменники складні прикметники).	18	1	5		12
Разом за розділом 1	36	2	10		24
Розділ 2. Еквіваленти, аналоги та переклад спеціальної лексики. Граматичні та лексичні структури					
Тема 1. Написання наукових анотацій. Система часів французької мови.	18	2	5		12
Тема 2. Тексти за спеціальністю. Форми інфінітиву/gérondif. Способи використання і перекладу.	18	1	5		12
Разом за розділом 2	36	3	10		24
Розділ 3. Фразоутворення, словосполучення, прийменники. Основні розбіжності у граматичній будові французької та української мов.					
Тема 1. Огляд наукових статей. Пасивний стан. Способи перекладу.	18	1	5	–	12
Тема 2. Лексика за спеціальністю. Перехідні та неперехідні дієслова. Вирази з дієсловом faire .	18	1	5		12
Тема 3. Написання французькою мовою звіту про наукове дослідження.	24	1	6		16
Разом за розділом 3	18	1	5		12
Розділ 4. Переклад термінів. Презентації наукових досліджень					
Тема 1. Лексика для ведення конференції.	24	1	7	–	16
Тема 2. Проведення презентацій.	24	1	7		16
Разом за розділом 4	48	2	14		32
Усього годин	180	10	50	–	120

Теми практичних занять (французька мова)

№ з/п	Найменування тем практичних занять та їх короткий зміст	Кількість годин
Розділ 1. Ветеринарна термінологія. Особливості перекладу технічних текстів		
1.	Textes spécialisés pour la traduction. Parties du discours : noms, prénoms, verbes, adjectifs, adverbes, prépositions, articles). Modèles d'informations de base.	5

2.	Traduction orale et écrite. Textes professionnels. Devoirs de rédaction et de compréhension. La formation des mots (préfixes, suffixes,)	5
Розділ 2. Еквіваленти, аналоги та переклад спеціальної лексики. Граматичні та лексичні структури		
3.	Résumé scientifique. Grammaire: Système des temps.	5
4.	Devoirs de rédaction et de compréhension Textes spécialisés pour la traduction. Grammaire : Infinitif. Trois groupes des verbes.	5
Розділ 3. Фразоутворення, словосполучення, прийменники. Основні розбіжності у граматичній будові французької та української мов.		
5.	Grammaire: Forme passive. Moyens de traduction. Expressions utiles pour la discussion.	5
6.	Vocabulaire par spécialité. Verbes transitifs et intransitifs. Expressions avec le verbe faire.	5
7.	Textes spécialisés pour la traduction Comment rédiger un rapport de recherche scientifique. Grammaire : Conditionnel.	5
Розділ 4. Переклад термінів. Презентації наукових досліджень		
8.	Vocabulaire de la conférence. Phrases prépositionnelles, phrases de liaison Créer une présentation	5
9.	Textes à traduire Rédaction de résumés scientifiques Grammaire : Inversions simple et composé	5
10.	Rapport d'étude Abréviations et mots abrégés Vocabulaire spécialisé	5
Усього годин		50
Підготовка та перевірка реферату, анотації, статті, тез доповідей та іншої документації до здачі кандидатського іспиту		

Самостійна робота

№ п/п	Назва теми	К-сть годин
1.	Système de temps. Préparation de discours. Технічний переклад.	8
2.	Français formel et informel Thème: Emplois et responsabilités Технічний переклад.	8

3.	Connexion et liaison : similitudes, différences, comparaison, exceptions Технічний переклад.	8
4.	Nombres, distance, taille et dimension. Технічний переклад.	8
5.	Traduction de la forme passive dans des textes spéciaux. Технічний переклад.	8
6.	Donner et demander des avis. Технічний переклад.	8
7.	E-mail, (courriel), expressions de courrier électronique. Технічний переклад.	8
8.	CV, résumé, demandes d'emploi. Технічний переклад.	8
9.	Types de présentations, supports visuels. Технічний переклад.	8
10	Langage spécial pour les rapports et les articles. Технічний переклад.	8
11	Expressions prépositionnelles, expressions de liaison. Verbes pronominaux. Expressions/Collocations	8
12	Présentation de la recherche scientifique	32
Разом:		120

5.2. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література (французька мова)

1. Ключковська Ірина. Parlez-vous français? Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Львів, 2001.
2. Космацька Н.В. Практикум з мовної комунікації (французька мова). Київ : Логос, 2014. 198 с. ISBN 978-966-171-837-0.
3. Костюк О.Л. Français, niveau intermédiaire Київ-Ірпінь, 2014 (базовий підручник).
4. Крючков Г.Г., Мамотенко М.П., Хлопук В.С., Воєводська В.С. Français accéléré. Прискорений курс французької мови, Київ, 2005.
5. Лисенко О.М. Посібник з граматики французької мови. Видавець В.Карпенко, Київ, 2005. 225с.
6. Опацький С.Є. Français, niveau débutant. Київ-Ірпінь, 2013
7. Kober-Kleinert C., Parizet M.-L. et d'autres. Activités pour le CECR, Paris : CLÉ Internationale, 2007, ISBN 978-2-09-035387-7.

Додаткова література

1. Тимошенко Л.М., Кирненко В.П.. Українсько-французький розмовник.– Київ, 1995
2. Словник французько-український: українсько-французький. – Ірпінь, 1994
3. Новий французько-український українсько-французький словник. – Див, Харків, 2006

4. Сучасний французько-український українсько-французький словник. – Промінь, Харків, 2004

Інформаційні ресурси

1. <https://www.lingohut.com/uk/>
2. <https://preply.com/ua/blog/naykrashchych-kursiv-frantsuzkoyi-onlayn/>
3. <https://www.interieur.gouv.fr/actualites/grands-dossiers/situation-en-ukraine/propoziciya-schodo-onlayn-vivchennya-francuzkoi>
4. <https://tinyurl.com/ybxslzms>
5. <https://tinyurl.com/ybgtd3ow>
6. <https://tinyurl.com/y7xftroq>
7. <https://espacevirtuel.emdl.fr/>

6. Самостійна робота аспіранта

Індивідуальні завдання: Оволодіння методиками експериментальних досліджень згідно теми дисертаційного дослідження. Підготовка біологічного матеріалу для біохімічних досліджень, приготування хімічних реактивів, проведення біохімічних досліджень, побудова калібрувальних графіків, контроль якості біохімічних досліджень. Виступи з доповідями на круглих столах інституту, наукових конференціях, підготовка наукових публікацій, оформлення патентів, написання грантів для молодих вчених.

Завдання для самостійної роботи: підготовка до практичних, семінарських занять, опрацювання навчального матеріалу згідно тематичного плану із застосуванням сучасних інформаційних технологій, освоєння біохімічних методів дослідження та експериментальних моделей, пошуку online спеціалізованих ресурсів з презентацією сучасних методів та технологій біохімічних досліджень, підготовка до екзамену.

7. Методи навчання

За джерелом передачі і сприймання інформації використовуються такі методи навчання: словесні – розповідь, бесіда; наочні – демонстрація, ілюстрація; практичні – вправи, навчальна праця, відео та аудіометод.

За логікою передачі і сприймання навчальної інформації використовуються методи: індуктивний, дедуктивний.

За рівнем самостійності пізнавальної діяльності використовуються методи: репродуктивний, проблемний, частково-пошуковий (евристичний), дослідницький.

Системність, послідовність, доступність, практичність, диференціація навчального матеріалу є основними принципами навчання.

Політика та контроль

8. Політика навчальної дисципліни

Вимоги та правила поведінки учасників освітнього процесу:

- **правила відвідування занять та перескладань:** присутність на занятті є

обов'язковим. Пропущені заняття мають бути відпрацьовані. Форма та терміни відпрацювання узгоджуються з аспірантом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може проходити дистанційно за погодженням із керівником курсу.

- **правила поведінки на заняттях:** активна участь у обговоренні навчального матеріалу;

- **правила призначення заохочувальних балів:** заохочувальні бали аспірант може отримати за підготовку інформації з наданих питань;

- **політика дедлайнів:** роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку;

- **політика щодо академічної доброчесності:** аспіранти мають дотримуватимуться правил Академічної доброчесності – як їх викладено на сайті ІБТ НААН.

9. Системи оцінювання та вимоги

Система оцінювання включає як поточний, так і підсумковий контроль.

Поточне оцінювання здійснюють протягом курсу, це дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання аспіранта під час конкретного розділу чи в конкретний момент вивчення цього розділу.

Підсумкове оцінювання забезпечує звітність, його застосовують для перевірки рівня володіння іноземною мовою наприкінці курсу навчання.

Рекомендується застосовувати такі засоби діагностики рівня знань, умінь та навичок студентів у поточному та підсумковому контролі: усне опитування лексичного матеріалу, виконання практичних вправ різних типів, оцінка активності аспіранта у процесі занять, внесених пропозицій, оригінальних рішень, уточнень і визначень, доповнень попередніх відповідей etc.; комбіноване та письмове фронтальне опитування; тестовий контроль.

Успішність аспіранта оцінюється шляхом проведення поточного та підсумкового контролю.

Максимальна кількість балів, яку може отримати аспірант протягом семестру за всі види навчальної роботи, становить 100 балів.

Бали за семестр складаються з двох компонентів: балів за поточний контроль (ПК) та балів за екзамен (Е).

Розподіл балів у другому семестрі є таким:

$$50 \text{ (ПК)} + 50 \text{ (Е)} = 100,$$

де:

50 (ПК) – максимально можлива кількість балів за поточний контроль у семестрі;

50 (Е) – максимально можлива кількість балів, які може набрати аспірант за екзамен.

Екзамен проводиться в усній та письмовій формі.

Успішність аспіранта оцінюється протягом семестру шляхом проведення поточного контролю, який здійснюється протягом семестру шляхом опитування (усного, комбінованого, фронтального в усній чи письмовій формах), у тому числі перевірки виконання тем тематичної самостійної роботи.

Результати поточного контролю виставляються за чотирибальною («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»))

шкалою. В кінці семестру обчислюється САЗ усіх оцінок із наступним переведенням їх у бали за формулою: $ПК = 50 \cdot САЗ / 5 = 10 \cdot САЗ$,

де: ПК – бали за поточний контроль; 50 – максимально можлива кількість балів за поточний контроль у семестрі; САЗ – середнє арифметичне значення усіх отриманих аспірантом оцінок (з точністю до 0,01); 5 – максимально можливе САЗ.

До складання іспиту допускаються аспіранти та здобувачі, які мають належний рівень підготовки, підготували реферат з прочитаної англомовної літератури з проблем наукового дослідження. Реферат повинен мати такі частини:

1. Виклад українською мовою змісту наукових матеріалів з фаху, прочитаних іноземною мовою, оформлений у відповідності з "Основними вимогами до дисертацій та авторефератів", встановлених ВАКом України.

2. Бібліографічний опис. Список джерел має бути оформлений відповідно до вимог державного стандарту.

3. Складений словник обсягом 100 термінів за фахом з опрацьованої наукової праці.

4. Резюме іноземною мовою (1,5 – 2 сторінки комп'ютерного тексту).

Переведення підсумкових рейтингових оцінок з навчальної дисципліни, виражених у балах за 100-бальною шкалою, у оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS здійснюється відповідно до таблиці 1.

Таблиця 1. Відповідності рейтингових балів оцінкам за універсальною шкалою:

Кількість балів	Шкала ЄКТС	Оцінка
100-90	A	Відмінно
89-82	B	Дуже добре
81-74	C	Добре
73-64	D	Задовільно
63-60	E	Достатньо
менше 60	Fx	Незадовільно
менше 34	F	Не допущено

Іспит з дисципліни вважається складеним для аспірантів, загальна рейтингова оцінка яких складає не менше 60 балів. Аспіранти із загальною рейтинговою оцінкою менше 60 балів направляються на перескладання іспиту.

